

УДК 94(510):008 + 7.03(510)
DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-4-61-74

«Царственный аромат» в культуре Восточной Азии: виды, свойства и особенности агаровых деревьев

Е. Э. Войтишек

Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия

Аннотация

В процессе изучения особенностей функционирования ценнейшего агарового дерева в культуре Восточной Азии были рассмотрены свойства его ароматической древесины, а также факторы, способствующие ее образованию. На основе авторитетных китайских и японских письменных источников древности и современности, артефактов и материалов из азиатских музеев и арт-галерей проанализированы основные виды агаровых деревьев. Особую актуальность исследованию придает анализ различных видов агаровой древесины и особенностей ее классификаций, известных среди музейных экспертов и коллекционеров многих стран Южной, Восточной и Юго-Восточной Азии. Приведены основные критерии и методики оценки ароматической древесины аквиларии, издавна используемой в восточной медицине, бытовой культуре и искусстве азиатских народов. Изучение различных аспектов функционирования агаровой древесины в культуре Азии неизбежно выводит на проблему ее хищнической добычи и необходимость восстановительного выращивания этих ценных деревьев с целью выравнивания экологического баланса в регионе.

Ключевые слова

ароматическая культура, Восточная Азия, агаровое дерево, *Aquilaria*, ароматическая смола, *кинам*, классификация агаровых деревьев, восточная медицина

Благодарности

Автор выражает глубокую признательность господину Полу Кану, директору музея Imperial Museum и института Agarwood Institute в Гонконге, его сотрудникам Альфреду Хо и Синтии Кан за неоднократную возможность работать с редкими материалами и артефактами из коллекций музея, а также за ценные консультации. Автор также выражает большую благодарность сотрудникам компаний буддийской атрибутики и благовоний «Lee Yat Kee Wing» и «Lee Joss Stics Sandal Wood Co.» (Гонконг) за внимательное отношение и полезные рекомендации в изучении ароматической культуры Китая. Отдельную благодарность хочется выразить г. Хата Масатака, президенту компании «Shoyeido Incense Co.» (Киото), и всем сотрудникам за многолетние консультации и ценные материалы в изучении искусства ароматов в Японии.

Для цитирования

Войтишек Е. Э. «Царственный аромат» в культуре Восточной Азии: виды, свойства и особенности агаровых деревьев // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2019. Т. 18, № 4: Востоковедение. С. 61–74. DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-4-61-74

The “Imperial Fragrance” of East Asian Culture: Types, Properties and Features of the Agarwood Tree

E. E. Voytishchek

Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation

Abstract

During the course of the study which focused on the unique features of the agarwood tree used in East Asian culture, the properties of the aromatic agarwood product as well as contributing factors to its formation were considered. The key types of agarwood trees were analyzed based on a wide range of sources including authoritative Chinese and Japanese written sources both in antiquity as well as modern works, and artifacts and materials from Asian museums and art galleries. What gives this study particular relevance today is its analysis of the various types of agarwood trees

© Е. Э. Войтишек, 2019

and the unique features of their current classifications, which has so far been widely known primarily only among museum experts and collectors in countries of South, East and Southeast Asia.

From a historical context regarding the development of Asian incense culture, various properties of fragrant wood were considered (mainly these were the *Aquilaria* species of the Thymelaeaceae tree family, including *aquilaria sinensis*, *aquilaria agallocha* and *aquilaria crassna*). The main criteria and methods used for assessing the aromatic wood were identical to those long used in oriental medicine, everyday culture, folklore and art of the Asian people. Special attention is given to the analysis of the properties, varieties and classification of the finest type of agarwood tree called “kinam” native to South and Southeast Asia.

The study of various aspects of the use of aromatic agarwood in oriental medicine and Asian culture inevitably leads to the significant issue of predatory extraction of agarwood, creating a crucial need for regenerative cultivation of these valuable trees to upkeep the ecological balance in the region.

Keywords

incense culture, East Asia, agarwood tree, *Aquilaria*, aromatic resin, kinam, classification of agarwood trees, oriental medicine

Acknowledgements

The author would like to express their deep gratitude to Mr. Paul Kan, Director of the Imperial Museum and the Agarwood Institute in Hong Kong, and his fellow colleagues including Alfred Ho and Synthia Kan for the numerous opportunities to work with rare materials and artifacts from the museum's collections, as well as their valuable insights. The author also expresses their gratefulness to the employees of the Buddhist materials and incense companies “Lee Yat Kee Wing” and “Lee Joss Stics Sandal Wood Co.” (Hong Kong) for their attentive attitude and helpful recommendations during the course of research of Chinese incense culture. A very special, separate note of appreciation goes out to Mr. Hata Masataka, President of “Shoyeido Incense Co.” (Kyoto), and all his staff for many years of consultations and valuable resources during the course of study of the incense art in Japan.

For citation

Voytishchik E. E. The “Imperial Fragrance” of East Asian Culture: Types, Properties and Features of the Agarwood Tree. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2019, vol. 18, no. 4: Oriental Studies, p. 61–74. DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-4-61-74

Центральное место в культуре ароматов Восточной Азии (香文化), известной также и в странах Юго-Восточной Азии с глубокой древности, по праву занимает благоухающая древесина агаровых деревьев, обладающая целым спектром важнейших характеристик, обеспечивавших ее повсеместное использование как в религиозных ритуалах и культовых практиках, так и в бытовых, санитарно-гигиенических, лечебных целях.

Ввиду своих поистине редкостных качеств и ценных ароматических свойств агаровое дерево заслужило эпитет «короля ароматов» и даже «божества ароматов», тем более, что долгое время только правители и высшая аристократия имели доступ к привилегиям обладания и использования агаровой древесины (неслучайно ее возжигали во время ритуалов, сопутствующих восхождению императора на трон, тем самым подтверждая волю небес).

Пропитанные энергией солнца, мощные стволы этих деревьев обычно значительно превышают по высоте остальные растения в лесу. Получив повреждение из-за удара молнии или испытав воздействие какой-либо инфекции, эти деревья для самовосстановления вырабатывают особый вид ароматической смолы, которая, постепенно проникая в древесину, по истечении чрезвычайно долгого времени превращается в драгоценный фимиам. Запах большинства агаровых деревьев обычно скрыт, он практически не чувствуется. Богатый аромат проявляется и долго сохраняется только при возжигании древесины.

Поскольку благоухающая древесина и масло (смола) агарового дерева широко использовались в культуре четырех древних цивилизаций (Индии, Древнего Египта, Вавилона и Китая), оно известно под десятками разных названий, некоторые из которых прочно закрепились во многих священных текстах (например, алоэ в «Ветхом завете»). На санскрите это понятие звучит как *aguru* (кит. 阿伽楼 *ацзялоу*), арабы его называют *oud*, персы – *'ūd*, а индонезийцы *gaharu*. В Восточной Азии оно известно как «тонущий [в воде] аромат» – 沉香 (кит. *чэнсян*, кор. *чимхян*, яп. *дзинко*:), а сами китайцы его называют еще 沉水香 *чэньшуйсян*, 水沉香 *шуйчэнсян* и др. Вследствие его многочисленных названий, принятых в англоязычной литературе (*agarwood*, *agar*, *aloewood*, *aloes*, *aloe*, *eaglewood* и др.), на русском языке можно

встретить самые разные определения: «аквилярия», «алойное дерево», «алозэ», «орлиное дерево», «каламбак», «райское дерево», «слепое дерево», «удовое дерево» и многие другие [Войтишек, 2016. С. 66–67].

Обратимся к анализу основных свойств агаровой древесины и смолы.

Формирование ароматической агаровой смолы

Если рассмотреть ствол агарового дерева в разрезе, то можно увидеть следующее. Внешний слой образован корой, а внутреннюю часть составляет древесина, или ксилема (проводящая ткань растений), которая состоит из молодых, физиологически активных слоев светлого оттенка (заболонь) и темной сердцевины. Годовые кольца ствола отражают процесс взросления дерева год за годом в течение разных сезонов. Смола образуется в эпителиальных клетках смоляных каналов или в смоляных карманах внутри паренхимы рэя (нитеобразных паренхимных клетках) в древесине или в коре и хранится во внутренней полости [Langenheim, 2003. P. 114–117]. Аромат алойной смолы зависит от множества факторов – таких, как тип деревьев, место произрастания, климат, а также свойства воды и почвы [Чэнь Икай, 2008. С. 14–16].

Применение агарового дерева в восточной медицине

Агаровое дерево обладает многими целебными свойствами, которые издавна входят в арсенал средств традиционной китайской фитотерапии. С появлением буддизма в Китае в эпоху Восточной Хань агаровое дерево прочно вошло в традиционную медицинскую систему. Многие поколения китайских врачей тщательно изучали его свойства и фиксировали их в сводных трудах и медицинских трактатах.

Так, считалось, что с ее помощью, без побочных эффектов, можно направлять потоки энергии *ци*, а также укреплять баланс сил *инь-ян* в организме. Ароматическая агаровая древесина воздействует комплексно: на фоне психологического умиротворения, успокоения духа происходят и физические изменения в организме. Однако в традиционной китайской медицине ее использовали не только как эффективное успокаивающее средство – с помощью ароматов аквилярии блокировали каналы и стенки кровеносных сосудов, лечили астму, респираторный дистресс-синдром, боль в желудке и др. [Сяо Юаньдин, 2013. С. 24–25].

К примеру, в «Компендиуме лекарственных веществ» (本草綱目 *Бэньцао ганьму*)¹, авторитетнейшем труде китайской фармакопеи, указаны следующие свойства агаровой древесины²: она «слегка теплая, неядовитая» (微温, 无毒 *вэй вэнь, уду*); эффективна для регуляции пяти внутренних органов³ (能调五脏 *нэн дяо у цзан*) и поддержания физических и духовных сил (益精气 и *цзинци*)⁴; «согревает поясницу и колени» (暖腰膝 *нуань яо си*); «умиротворяет дух» (清人神 *цин жэнь шэнь*); «подавляет рвоту и диарею» (止吐泻 *чжи тусе*); «излечивает паралич» (治麻痹 *чжи маби*); «снимает опухоль и удаляет яд» (消肿去毒 *сяочжун цюйду*) (цит. по: [Peace and Harmony, 2011. P. 25]).

¹ Составлен в 1578 г. китайским врачом и ученым-естествоиспытателем Ли Шичжэнем (李时珍, 1518–1593). В 52 томах этого монументального труда проанализированы почти две тысячи растений, приведены иллюстрации и комментарии, даны более десяти тысяч рецептов, описаны методы смешивания различных лекарственных компонентов, указаны вкусы и запахи, рекомендации и противопоказания. URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=本草綱目> (дата обращения 16.01.2019).

² Поскольку в китайских текстах преимущественно используется термин 沉香 *чэньсян* (букв. «тонущий аромат»), то речь может идти в целом о целебных свойствах агарового масла (смолы), самой древесины и благовоний, сделанных из нее.

³ Имеются в виду сердце, печень, селезенка, легкие и почки.

⁴ Речь идет о субстанции *ци*, действие которой в китайской медицине связывалось со всеми процессами, происходящими в организме, и отвечающей за жизненную энергию.

В современных приложениях китайской медицины агаровое масло (смола) остается важнейшим ингредиентом различных препаратов, эффективно используемых и в лечении внутренних болезней, и при хирургическом вмешательстве. Например, его активно применяют при лечении болезней сердца, заболеваний сосудов головного мозга, стенокардии, различных сердечно-сосудистых заболеваний. Агаровые масла и смолы показаны и при болезнях дыхательных путей (астме и хроническом бронхите), при заболеваниях желудочно-кишечного тракта (гастрите, язве желудка), при неврологических расстройствах (таких, как эпилепсия), эффективны также в таких областях, как онкология, дерматология, гинекология, педиатрия и андрология [Ван Кэюань, 2005]. При этом в настоящее время китайские ученые на основании фитохимических исследований выделяют сотни новых химических соединений, идентифицированных из разновидностей агаровых деревьев, отмечая большое разнообразие их функций (включая противовоспалительное, антибактериальное, цитотоксичное воздействие)⁵.

Если в традиционной китайской медицинской теории агаровое дерево всегда ценилось за его теплые и согревающие свойства (в противовес таким качествам, как сухость и жар⁶), то, согласно современным медицинским данным, благодаря флавоноидам происходит активация ферментов, предотвращающих окисление, уменьшается воспроизводство свободных радикалов, совершенствуется иммунная система, пробуждаются защитные и репродуктивные функции организма, в целом замедляются симптомы старения [Чэнь Икай, 2008. С. 32]⁷.

Виды агаровых деревьев и их система классификации

Согласно современным представлениям ботанической науки, к агаровым относятся четыре семейства деревьев, а именно: Волчниковые, или Тимелеевые (лат. *Thymelaeaceae*)⁸, Бурзеровые (лат. *Burseraceae*), Лавровые (лат. *Lauraceae*) и Молочайные, или Эуфорбиевые (лат. *Euphorbiaceae*). Деревья этих четырех семейств способны производить алойную смолу, находящуюся в самой сердцевине ствола. Под воздействием определенных внешних факторов дерево может заразиться грибом, что приводит к его патологической трансформации. В ответ на внешнюю атаку дерево начинает производить и накапливать ароматическую смолу для самолечения и самовосстановления. Будучи плотной и тяжелой, эта смола утяжеляет древесину, и та тонет в воде (именно это качество дало название данного вида ароматического дерева в китайском языке). В течение десятков и сотен лет смола и древесные волокна интегрируются в смолистую субстанцию и превращаются в ароматическую формацию (结香 *цзе сянь* или 结沉 *цзе чэнь*), источающую тонкое благоухание [Лю Лянью, 2003. С. 44–45; Чэнь Икай, 2008. С. 13].

По наблюдениям китайских исследователей, в настоящее время идентифицирован 31 вид агаровых деревьев, найденных по всему миру, включая Индонезию, Малайзию, Китай, Ин-

⁵ Shuai Wang, Zhangxin Yu, Canhong Wang, Chongming Wu, Peng Guo, Jianhe Wei. Chemical Constituents and Pharmacological Activity of Agarwood and Aquilaria Plants. *Molecules*, 2018, 23, 342; doi:10.3390/molecules23020342. URL: www.mdpi.com/journal/molecules (дата обращения 09.01.2019).

⁶ Буквально аромат агарового дерева 沉香 *чэньсянь* определялся как «теплый, но не сухой» (温而不燥 *вэнь эр бу цзао*) [Peace and Harmony, 2011. P. 25].

⁷ Что касается масла, получаемого путем экстракции из древесины агарового дерева, то медицинский отчет группы японских исследователей под руководством Окугава Х. из Института восточной медицины в Кобэ (преф. Хёго) показал, что содержащиеся в нем элементы активируют нейротрофический фактор мозга BDNF (англ. Brain-derived Neurotrophic Factor), инсулиноподобный фактор роста IGF-1 (англ. Insulin-like Growth Factor-1), фактор роста эндотелия сосудов VEGF (англ. Vascular Endothelial Growth Factor) и фактор роста эндотелия сосудов VEGF-2 (англ. Vascular Endothelial Growth Factor-2), которые сдерживают старение организма через такие долгосрочные преимущества, как повышение регенерации нервов и нервных волокон, увеличение связей между нейронами, ускоренное образование капилляров в головном мозгу и др. [Okugawa H., Ueda R., Matsumoto K., Kawanishi K., Kato A. Effect of jinkoh-eremol and agarospirol from agarwood on the central nervous system in mice. *Planta Med.* 1996, 62(1), p. 2–6. DOI: 10.1055/s-2006-957784. URL: <https://eurekamag.com/research/008/519/008519427.php> (дата обращения 09.01.2019)].

⁸ Главным образом, относящиеся к роду аквиляриевых (лат. *Aquilaria*).

дию, Филиппины, Камбоджу, Вьетнам, Лаос, Тайланд, Папуа-Новая Гвинея, Сингапур, из которых только 19 видов способны к воспроизводству агаровой смолы после физического воздействия, атак насекомых-паразитов, а также заражения грибом или бактериями [Pease and Harmony, 2011. P. 25].

Виды деревьев, способных производить ароматическую смолу

Как было уже указано, только четыре семейства агаровых деревьев способны к выработке ароматической смолы. При этом речь идет только о деревьях, чей возраст превышает 30 лет: лишь это условие дает гарантию того, что растение обладает зрелыми и хорошо развитыми каналами для продвижения смолы [Лю Лянью, 2003. С. 50–53]. Ниже перечислены эти виды.

1. Деревья семейства Волчниковых 瑞香科 *жуйсян кэ*, или Тимелеевых (лат. *Thymelaeaceae*) произрастают, главным образом, в тропических лесах Юго-Восточной Азии. Большинство этих деревьев, способных к производству агаровой смолы, относятся к роду аквиляриевых⁹ (лат. *Aquilaria*):

а) «Благовонное дерево», «слепое дерево», «аромат, вызревающий в земле» (莞香树 *гуаньсяншу*, 牙香树 *ясяншу*, 土沉香 *тучэньсян*), что соответствует научному названию «аквилярия китайская» (лат. *Aquilaria sinensis* Lour). Эти деревья в основном растут в южных районах Китая – в таких, как Юннань, Гуйчжоу, Хайнань, Гуанси и Гуандун, включая Гонконг.

б) «Дерево с медовым ароматом» 蜜香树 *мисяншу*, или «аквилярия агалоха» (лат. *Aquilaria agalohha* Roxb.). Эти деревья встречаются во Вьетнаме, Камбодже, Лаосе.

в) «Орлиное дерево» 鹰木香树 *инму сяншу*, или «аквилярия красная» (лат. *Aquilaria crassna* Pierre). Эти деревья преимущественно растут во Вьетнаме, Малайзии, Таиланде, Бирме, Индонезии, Индии, Камбодже, Лаосе.

2. Деревья семейства Бурзеровых 橄榄科 *ганьлань кэ* (лат. *Burseraceae*) могут производить агаровую смолу, произрастают в центральной части Южной Америки, то есть в районе Мексики, Бразилии и Гайаны.

3. Деревья семейства Лавровых 樟科 *чжан кэ* (лат. *Lauraceae*) способны вырабатывать агаровую смолу, произрастают тоже главным образом в центральной части Южной Америки, то есть в районе Мексики, Бразилии и Гайаны.

4. Деревья семейства Молочайных 大戟科 *дацзи кэ*, или Эуфорбиевых (лат. *Euphorbiaceae*), в основном произрастают в тропиках, например, на Тайване [Pease and Harmony, 2011. P. 30; Янь Цзинсинь, 2014. С. 107].

Факторы, способствующие формированию ароматической древесины

Причины образования ароматической субстанции на древесине весьма разнообразны. Естественное образование такой древесины, как правило, носит случайный характер: зачастую может быть так, что одни деревья приносят ароматическое вещество, а другие нет, даже если это стоящие рядом одинаковые деревья. Именно об этом говорится в «Записях о пресыщении путешествиями» (倦游录 *Цзюаньюлу*) Чжан Шичжэна, жившего при династии Сун: «Агаровых деревьев особенно много в приморских районах южного Китая, жители гор используют их либо для строительства жилищ и мостов, либо для изготовления утвари, но деревьев, источающих аромат, среди них поистине мало» (цит. по: [Янь Цзинсинь, 2014. С. 107]).

Китайские исследователи на материале различных трактатов и справочников обобщили опыт использования трав и растений, накопленного за сотни и тысячи лет в Китае. В результате анализа письменных материалов они выделили пять основных факторов образования

⁹ «Деревья, относящиеся к аквиляриевым», – 沉香属的树木 *чэньсян шу дэ шу му*.

благоухающей древесины агарового дерева: естественный способ; затвердевание; отделившиеся фрагменты; воздействие насекомых; грибковая инфекция [Чэнь Икай, 2008. С. 18–20].

Ниже приведены эти основные факторы.

1. Естественный фактор образования агаровой смолы в виде сырой, необработанной формации (生结 *шэнцзе*¹⁰). В результате повреждений в силу различных климатических и погодных катаклизмов (буря, гроза со шквалистым ветром и т. п.) или механического воздействия (со стороны животных и человека) деревья начинают вырабатывать смолу для залечивания раны, тем самым постепенно и формируется ценная благоухающая субстанция. Чем длиннее весь процесс, тем лучше качество ароматической древесины.

2. Затвердевание в виде «спелой формации» (熟结 *шучзе*¹¹). В процессе выработки смолы для залечивания ран дерево может ослабеть или даже умереть, что ведет к перекрытию каналов, по которым движется смола. В результате длительного процесса смешения древесных волокон со смолой вызревает твердая и темная субстанция ароматической древесины, которая как раз и тонет в воде.

3. Отделение (脱落 *толо*). В результате какого-либо заражения поврежденные части деревьев отваливаются и раскалываются на большие и мелкие фрагменты, которые могут содержать остатки смолы. Эта смола так же может пропитывать древесные волокна, что ведет к постепенному образованию ароматической субстанции.

4. Воздействие насекомых (虫漏 *чунлоу*). Деревья могут быть поражены и атакованы различными насекомыми-паразитами, в результате чего они так же для самозащиты начинают вырабатывать смолу.

5. Грибковая инфекция (真菌感染 *чжэньцзюнь ганьжань*). На начальной стадии грибковой инфекции смола вырабатывается в очень незначительном количестве. Чем дольше воздействие грибкового заражения, тем лучше качество образующейся ароматической древесины [Rease and Harmony, 2011. P. 31; Цзя Тяньмин, 2014. С. 71].

По способу образования выделяются следующие виды благоухающей древесины агарового дерева: 倒架 *даоцзя*; 水沉 *шуйчэнь*; 土沉 *тучэнь*; 蚁沉 *ичэнь*; 活沉 *хочэнь*.

Термин 倒架 *даоцзя* (букв. «повалившаяся подпорка») подразумевает процесс формирования ароматической субстанции в результате гниения древесины, которая постепенно под длительным воздействием ветровой и дождевой эрозии обрушается и падает на землю.

Понятие 水沉 *шуйчэнь* (букв. «агаровая древесина, [сформировавшаяся] в воде») объясняет процесс появления душистой субстанции в результате разложения и гниения влажной древесины под воздействием различных микроорганизмов.

Понятие 土沉 *тучэнь* (букв. «агаровая древесина, [сформировавшаяся] в земле¹²») обозначает, что процесс созревания ароматической субстанции происходит под воздействием микроорганизмов в результате разложения древесины, оказавшейся погребенной во влажной земле или грязи. Длительное захоронение может привести к окаменению кусков древесины, благодаря чему ее текстура может быть полностью разрушена.

Термин 蚁沉 *ичэнь* (букв. «агаровая древесина, [сформировавшаяся под воздействием] насекомых») обозначает ароматическую субстанцию, образовавшуюся на срубленном фрагменте живого дерева, который упал на землю и подвергся атаке мелких насекомых.

Определение 活沉 *хочэнь* (букв. «агаровая древесина, [сформировавшаяся] на живом дереве») подразумевает ароматическую субстанцию, вырезанную прямо из живого дерева [Цзя Цзюньвэй, Чэнь Юньцзюнь, 2010. С. 16–19].

¹⁰ Этим термином часто обозначают благовоние высшего качества.

¹¹ Данный термин – одно из принятых названий агарового дерева.

¹² Имеется в виду грязь или болотистая тина.

Способы оценки качества агаровой древесины

Накопленный за долгое время использования в Китае различных благовоний богатый опыт и приобретенные знания были зафиксированы в специальных сводных трудах. В китайских письменных источниках содержится много детальной информации, касающейся мест происхождения, внешнего вида, классификаций и методов оценивания агаровой древесины.

Так, в энциклопедическом справочнике «Записи о южных заморских благовониях» (南番香录 *наньфан сянь лу*) династии Сун содержатся скрупулезные сведения, помогающие оценить качество душистой древесины агарового дерева, исходя из места его происхождения, особенностей, факторов образования ароматической субстанции, цвета и текстуры, условий полного погружения в воду. Что касается места происхождения и качества благоуханного дерева, там сказано: «Агаровая древесина из Чжэньля на первом месте, а древесина из Чжаньчэна на втором»¹³ (真腊者为上, 占城次之) [Справочник по травам Китая, 1999]. По поводу факторов образования самой ароматической субстанции там замечено, что естественные условия формирования агаровой смолы в виде сырой, необработанной формации (生结 *шэньцзе*) являются наиболее предпочтительными, а следом идет затвердевание в виде «спелой формации» (熟结 *шуцзе*). В этом справочнике есть комментарии также о цвете и текстуре: «Твердая и черная древесина самая лучшая, за ней следует желтая» (坚黑为上, 黄者次之) (цит. по: [Линь Жуйсюань, 2008. С. 40–41]).

Действительно, при оценивании ароматической древесины кроме вышеуказанных условий чрезвычайно важны такие факторы, как ее аромат, качество, форма и цвет. Пожалуй, самые важные достоинства этой древесины проявляются в силе и свойствах ее благоуханья, поскольку именно они, в первую очередь, определяют качество ароматического продукта. Аромат агаровой древесины считается непревзойденным по своей чистоте и насыщенности, плотности и выдержанности. Его далеко простирающийся аромат отличается необыкновенной стойкостью, тонкими и деликатными изменениями при возжигании. Свойства запаха, прежде всего, зависят от качества ароматической смолы, находящейся в куске дерева, в связи с чем древесина с хорошо выдержанной смолой считается наиболее качественной. Форма, внешний вид, зернистость текстуры и цвет фрагмента дерева также входят в набор стандартов при оценке качества древесины, тем более, что они зачастую определяются особенностями распределения смолы в отдельном куске. В древности агаровую древесину исследовали путем споров и состязаний, доказывая тем самым, что сравнения на основе реальных объектов и накопление опыта являются единственными способами определения качества [Чэнь Икай, 2008. С. 18–20].

В вышеупомянутом «Компендиуме лекарственных веществ» (*Бэньцао ганьму*) также содержатся записи, касающиеся свойств ароматической смолы агарового дерева и его способности тонуть в воде: «Дерево, способное тонуть при погружении в воду, известно под названиями 沉香 *чэньсян* (букв. «тониущий аромат») и 水沉 *шуйчэнь* (букв. «агаровая древесина, [сформировавшаяся] в воде»). Дерево, погружающееся в воду только наполовину, называется 栈香 *чжаньсян* (букв. «ствол ароматического дерева»)¹⁴. Агаровое дерево, не тонущее при погружении в воду, называется 黄水香 *хуаншуйсян* (букв. «спелый аромат желтого цвета») (цит. по: [Цзянь Цзюньвэй, Чэнь Юньцзюнь, 2010. С. 16–19]).

У части лучших сортов агарового дерева 栈香 *чжаньсян* на поверхности заметны пестрые и блестящие пятнышки смолы (отчего текстура древесины напоминает перья куропатки), источающие чистый и сладкий аромат. «Спелый аромат» 熟香 *шусян* показывает, что древесина, пропитанная смолой и изменившая свою структуру, долгое время была погребена в тол-

¹³ Чжэньля (真腊) – китайское название раннесредневекового кхмерского государства Ченла (современная Камбоджа), Чжаньчэн (占城) – китайское название средневекового государства Тямпа (Чампа), находившегося на территории современного южного и центрального Вьетнама.

¹⁴ Имеется в виду ароматическая древесина, сформировавшаяся в стволе живого дерева.

щах земли или грязи. Это значит, что вместе с постепенным разрушением структуры древесины на ее поверхности может появиться этот уникальный рисунок с разной степенью интенсивности. Отмеченное достоинство также весьма котируется при оценке качества агаровой древесины [Чэнь Икай, 2008. С. 18–20].

Кхмерская агаровая древесина

Кхмерская агаровая древесина (кит. 高棉沉香 *гаомянь чэньсян*) производится в Камбодже, свое имя она сохранила по прежнему названию государства. Вследствие своих редкостных качеств встретить ее на рынке считается большой удачей. Помимо того, что она в старину весьма высоко ценилась среди арабских аристократов и богачей Ближнего Востока, этот вид агаровых деревьев был хорошо известен и в древности.

Так, в упомянутом труде «Записи о южных заморских благовониях» династии Сун кхмерская агаровая древесина была оценена как наилучшая среди подобных видов ароматических деревьев. Кхмерская агаровая древесина классифицируется по трем высшим категориям: 生香 *шэнсян* (букв. «естественный аромат»), 熟香 *шусян* (букв. «спелый аромат») и 棋楠 *цинань* (кинам). Все три вида древесины ценятся необыкновенно высоко и встречаются довольно редко, вследствие чего на рынке, в основном, представлена поддельная кхмерская агаровая древесина (кит. 伪高棉 *вэй гаомянь*). Она очень похожа на аутентичный продукт: на поверхности древесины хорошо видны тонкие темные полосы, напоминающие орлиные перья, из-за чего эту древесину называют еще «орлиным деревом из южных стран» (南洋鹰木 *наньян инму*). Настоящая кхмерская агаровая древесина в поперечном сечении имеет желто-белый, практически кремовый цвет [Лю Лянью, 2003. С. 74–75, 96].

Мелкие чешуйки агаровой древесины в виде раковин (壳沉 *кэчэнь*), которые в обиходе называют еще «ушками» (耳朵 *эрдоу*), признаны еще одним видом первоклассной агаровой древесины [Сяо Юаньдин, 2010. С. 35]. Эти чешуйки обычно формируются в той части дерева, где большие ветки отламываются от ствола. Эти места оказываются незащищенными от эрозии, вызванной дождем и ветром. Выделяемая при этом смола накапливается и, смешиваясь с древесной текстурой, постепенно затвердевает. В результате долгого пребывания в почве разрушается большая часть древесной текстуры ветки, в связи с чем начинают образовываться мелкие чешуйки в виде раковин, с очень высоким содержанием смолы. Именно таким образом в результате чрезвычайно длительного процесса формируются раковиноподобные чешуйки *кэчэнь*, которые считаются подлинным сокровищем в топ-рейтинге лучших видов ароматической древесины.

Классификация ароматической древесины агарового дерева по месту происхождения

Формирование ароматической древесины агарового дерева зависит от целого комплекса факторов окружающей среды – прежде всего, таких, как виды деревьев, климат, почва, влияние грибковой инфекции. Большое значение имеют месторасположение самой ароматической субстанции, длительность ее формирования, а также форма и размеры [Чэнь Икай, 2008. С. 30–31]. Учитывая все эти объективные критерии, оценка и классификация ароматической древесины агарового дерева представляется чрезвычайно сложным делом. До настоящего времени все еще не удается выработать единую международную систему стандартов, которая бы удовлетворяла всем условиям. Поэтому в оценке качества древесины все еще во многом полагаются на опыт и знания экспертов¹⁵. Ниже следует описание различных стандартов, принятых в основных странах-экспортерах агаровой древесины.

¹⁵ По мнению экспертов, это может произойти даже в пределах одного региона, между представителями оптовой и розничной торговли (из личного общения автора с информантами).

Малайзия. Все виды агаровой древесины подразделяются в целом на 12 категорий, включая шесть основных: Double Super, Super, A, B, C, D. При этом в категориях A и B выделяются еще две подкатегории, категория C подразделяется еще на четыре подкатегории, а категория D – еще на две [Lim, Awang Anak, 2010. P. 18–19].

Индонезия. Все виды агаровой древесины подразделяются в целом на девять категорий, среди которых выделяются четыре лучших: Super A, Super B, Super C, Sabak. Остальные пять видов градуируются в зависимости от содержания смолы, а также размеров фрагмента древесины [Barden, Awang Anak, Mulliken, Song, 2007. P. 27–28].

Индия. Выделяются в основном следующие категории: Triple Super, Double Super, Super, а также виды A, B, C, D и т. д. [Peace and Harmony, 2011. P. 37].

Вьетнам. Основные категории выделяются в зависимости от места происхождения древесины. В целом виды агаровой древесины подразделяются на пять категорий, соответствующих различным регионам севера и юга страны. Самый высший сорт агаровой древесины кинам градуируется по четырем категориям [Линь Жуйсюань, 2008. С. 40–41].

«Король» агаровой древесины – кинам

В старину часто говорили: «Тому, кто в трех мирах (поколениях, прошлых жизнях) совершенствовался через добрые дела, предопределено судьбой вкушать аромат кинама в настоящем» (今生得闻棋楠香, 三世修得善因缘) (Цит. по: [Peace and Harmony, 2011. P. 41]). «Король агаровой древесины» (沉香之王 *чэньсян чжи ван*), аромат (и древесина соответственно) кинам (*kinat, кунат, каннат*) известен под разными названиями: 棋楠 /奇楠 *цинань*, 茄蓝 *цзялань*, 迦兰香 *цзяланьсян*, 伽羅 (яп. *кяра*).

С давних пор справедливо считают, что качественную агаровую древесину чрезвычайно трудно найти. Особенно это касается древесины кинам, встречающейся исключительно редко. В настоящее время научное изучение формирования кинама еще не может дать исчерпывающего объяснения этого феномена. На основании анализа классических китайских трудов о благовониях можно предположить, что формирование особой древесины кинам связано с насекомыми-паразитами и пчелами, которые поселяются в стволах и способствуют абсорбции древесиной продуктов их жизнедеятельности в виде меда и маточного молочка, которые в течение долгого времени смешиваются со смолой, выделяемой деревом [Чэнь Икай, 2008. С. 25]. Кроме того, некоторые современные ученые полагают, что эти процессы могут происходить вследствие грибковой инфекции, которая трансформирует свойства ароматической древесины, а также благодаря генетическим изменениям самих деревьев [Лю Лянью, 2003. С. 47].

Места происхождения кинама

В китайских трудах по истории благовоний и трактатах по лечебным и ароматическим растениям встречается множество упоминаний о местах происхождения кинама. В таких энциклопедических трудах, как «Расширенное толкование собрания трав» (本草衍义 *Бэньцао яньи*) эпохи Сун, «Описание звездного плота» (星槎胜览 *Син ча шэн лань*) эпохи Мин, «Путевые записки чиновника» (宦游笔记 *Хуань ю бицзи*) эпохи Цин, предполагается, что родиной кинама является Тямпа (современный Вьетнам). В ряде китайских трудов в качестве места происхождения кинама указаны горные районы на побережье Восточно-Китайского моря в Гуандуне (Хайнань). Это говорит о том, что источником кинама не может быть только одно место.

Учитывая сведения из старинных сочинений и данные современной науки, эти новые виды агаровых деревьев¹⁶ были открыты французским ботаником Жаном Батистом Луи Пье-

¹⁶ Имеются в виду деревья *Aquilaria crassna* Pierre рода аквиляриевых (лат. *Aquilaria*), относящиеся к семье Волчниковые, или Тимелеевые (лат. *Thymelaeaceae*).

ром (1833–1905) во время его путешествий в различные районы Вьетнама и Камбоджи [Poucher, 1959. P. 163].

Этот вид агаровых деревьев отличается богатым содержанием смолы, на поверхности древесины хорошо видны смоляные прожилки. Недаром в упомянутом выше справочнике «Расширенное толкование собрания трав»¹⁷ так описана ее текстура: «она упругая, может скручиваться, но довольно жесткая, чтобы попробовать жевать». При этом отмечались совершенно противоположные ее качества: она могла быть то «мягкая, как грязь» (质软如泥 *чжи жуань жу ни*), то «твердая, как нефрит» (质坚若玉 *чжи цзянь жо юй*) (цит. по: [Peace and Harmony, 2011. P. 44]).

Следовательно, древесина кинама может быть разной по качеству. Более того, китайские исследователи часто подчеркивают еще одно примечательное свойство этой древесины: уникальный и многослойный аромат, композиция которого не может быть искусственно воспроизведена, даже с использованием современных технологий.

В сравнении с ароматом обычного агарового дерева, однотонным, устойчивым и различающимся, в основном, по степени интенсивности, благоуханье кинама отличается своей сложной композицией, изменчивостью и непредсказуемостью. Древесина кинама притягивает сладким и свежим запахом при нормальной температуре, который только усиливается при нагревании и постепенно становится насыщенным и плотным [Чэнь Икай, 2008. С. 25].

Типы древесины кинам

Китай располагает обширной литературой по истории ароматической культуры. К примеру, в «Истории благовоний» (香乘 *Сян шэн*) коллекционера Чжоу Цзячжоу династии Мин древесина кинам градуируется в зависимости от условий ее формирования. Там выделяются следующие виды: «зеленая формация» (绿结 *люйцзе*), «сахарная формация» (糖结 *танцзе*), «медовая формация» (蜜结 *мицзе*), «естественная формация» (生结 *шэнцзе*), субстанция «золотой шелк» (金丝结 *цзиньсыцзе*), субстанция «тигровая шкура» (虎皮结 *хупицзе*). В сочинении «Выборочное описание заморских растений» (海外逸说 *Хайвай ишио*) древесина классифицируется, исходя из ее характеристик по цвету. При этом выделяются следующие виды субстанций: «листва соколиной песни» (鹰歌绿 *ингэлюй*), «орхидея» (兰花结 *ланьхуацзе*), «железо» (铁结 *тецзе*), снова упоминаются «золотой шелк» (金丝结 *цзиньсыцзе*) и «сахарная формация» (糖结 *танцзе*) (цит. по: [Peace and Harmony, 2011. P. 45]).

В настоящее время эта редкостная древесина градуируется по следующим категориям: «белый кинам», «зеленый», «красный», «желтый», «фиолетовый», «черный» [Сяо Юаньдин, 2013. С. 140–143]. Кроме того, есть специфические национальные системы классификации кинама. К примеру, в горных районах провинции Биньтхуан (север Вьетнама), славящейся своей продукцией из кинама, традиционно выделяют только четыре категории: «белый кинам», «зеленый», «желтый» и «черный» [Линь Жуйсюань, 2007. С. 49, 51].

Что касается остальных классификаций, известных среди специалистов по ароматической древесине, в средние века большой популярностью пользовалась японская система, которая окончательно сложилась во второй половине XVII в. и получила название «Шесть стран – пять вкусов» (яп. 六国五味 *риккоку гоми*). По местам происхождения ароматических агаровых деревьев было выделено шесть видов древесины, а также пять вкусов и запахов, им соответствующих¹⁸: 伽羅 *кяра*¹⁹ (самые лучшие сорта, произрастающие в Индии, Вьетнаме,

¹⁷ Двадцатитомный труд 本草衍义 (другое название 本草广义) составлен в 1116 г. ученым и медиком Коу Цзунши (寇宗奭) в эпоху Северная Сун. URL: <https://baike.baidu.com/item/本草衍义/3115769> (дата обращения 20.01.2019).

¹⁸ А именно: сладкий 甘; кислый 酸; острый 辛; соленый 咸; горький 苦.

¹⁹ Это название (от санск. *кара*, что означало «черный») не соответствовало какой-либо конкретной стране, а применялось к самым ценным и редким видам агарового дерева с дивным благоуханием [Ароматы Японии,

имевшие резкий, острый запах); 羅国 *ракоку* (сорта из Сиам, бывшего Тайланда, отличавшиеся сладковатым запахом²⁰); 真那蛮 *манабан*²¹ (сорта с Малабарского побережья на юго-западе Индии, с кислым запахом); 真那賀 *манака* (сорта из Малакки, юго-западной части Малайского полуострова, со слабым, необыкновенно нежным запахом); 佐曾羅 *сасора* (сорта из Индии, характеризовавшиеся приятным легким запахом с холодным и солоноватым оттенком); 寸門多羅 *сумотара* (сорта с Суматры, Индонезии, имевшие сладкий аромат с оттенком горечи, слегка напоминающие древесину *кяра*, но все же уступающие ей) [Хата Масатака, 2001. С. 28–29; Ароматы Японии, 2005. С. 102–103].

В дополнение к этой системе там впоследствии была выработана классификация древесины кинам, в которой выделяется четыре категории: «золотой шелк», «серебряный шелк», «коричневый шелк» и *кяра*, где «золотой» и «серебряный шелк» составляют как раз тот сорт «*кяра* зеленого цвета», который является подлинной жемчужиной среди всех типов агаровой древесины [Peace and Harmony, 2011. P. 46–48].

Агаровые деревья, произрастающие в разных регионах Юго-Восточной Азии, отличаются различными свойствами и оттенками аромата древесины, в том числе кислыми и резкими (вплоть до запаха сырой плесени). В настоящее время специалисты выделяют множество локальных вариантов агаровой древесины – как в самом Китае (в основном, в южных провинциях – Гуанси, Гуандун, Юннань, на о. Хайнань), так и за его пределами: прежде всего, во Вьетнаме (Хойан, Нячанг, Фуксон, Хюэ, Дананг, Хошимин²²), в Камбодже, Лаосе, Сингапуре и его окрестностях, на Тайване, в Малайзии, на Филиппинах, в Новой Гвинее, в Брунее, на островах в Индонезии, включая о. Калимантан [Вэнь Кэ, 2011. С. 37; Элементарная энциклопедия..., 2014. С. 76–87].

Добыча агаровой древесины и смолы

При изучении круга вопросов, касающихся традиции использования агарового дерева в Восточной и Юго-Восточной Азии, невозможно игнорировать проблему добычи ароматического дерева, восстановления его запасов, что неизбежно смыкается как с целым комплексом ритуалов и культов в традиционных обществах²³, так с актуальными экологическими проблемами современности.

В настоящее время китайские ученые с тревогой отмечают повышенный спрос на фито- и аромапродукцию, производимую из различных пород агаровых деревьев, что ведет не только к истощению и невозможной утрате запасов этой ценной древесины в дикой

2005. С. 103]. Некоторые японские исследователи упоминают кроме древесины 伽羅 *кяра* еще вид 新伽羅 *син-кяра* (букв. «новый вид *кяра*») – таким образом, получается понятие «семь ароматических деревьев» (香の七木). В отличие от деревьев *кяра*, которые вырабатывают ароматическую смолу, деревья *син-кяра*, принадлежащие к тому же виду, не выделяют такую смолу [Дзимбо Хироюки, 2004. С. 441].

²⁰ Своими горьковатыми оттенками запаха этот вид агаровой древесины напоминал сандал [Ароматы Японии, 2005. С. 103].

²¹ Существует вариант написания 真南蛮 *манабан* (букв. «настоящий [аромат] из южных стран»), который указывает на происхождение этого вида древесины: в средневековых источниках термином 南蛮 называли выходцев из Вьетнама, Сиам, Филиппин, других стран Юго-Восточной Азии. По сравнению с другими видами, эти агаровые деревья произрастали во многих регионах, качество ароматической древесины было не всегда высоким, а спектр их запаха был довольно широким: от кислого до сладкого [Ароматы Японии, 2005. С. 103].

²² Этим географическим названиям соответствуют названия видов агаровой древесины. Исключение составляет г. Хошимин – по его старому названию соответствующий вид агаровых деревьев называют «аквилярией из Сайгона» (кит. 西贡沉香 *сигун чэньсян*).

²³ Так, в китайских материалах упоминается некая народность 泰香族 *тай сян цзу* (букв. «Племя [охотников] за тайскими благовониями»), обитавшая в древности в тропических лесах Вьетнама. Добыча агаровой древесины у них проходила с соблюдением строжайших правил, касающихся запрета на употребление мяса и ограничения общения. Перед выходом в лес представители этой этнической общности (обычно мужчины) совершали ритуальное омовение, исполняли буддийские песнопения, входили в контакт с высшими силами, прося у них благословения [Сяо Юаньдин, 2013. С. 59–62, 70].

природе, но и постоянному росту цен на сырье. Изучению этой проблематики посвящена деятельность многих научных и музейных организаций, а также коммерческих компаний в Азии [Войтишек, 2016. С. 71–73, 75]²⁴.

Известно, что агаровые деревья хорошо адаптируются к окружающей среде. Различные виды этих деревьев произрастают в самых разных условиях – от болот до горных местностей. Несмотря на то, что добыча агаровой смолы – довольно трудная и опасная задача, находится немало смельчаков, готовых к любым трудностям и рискам, связанным с поиском ароматических деревьев в труднопроходимых лесах, болотах, на обрывистых скалах, готовых страдать под палящим солнцем или под шквалистым ветром и дождем. Такие люди неизбежно подвергаются атакам насекомых, диких животных, а также различным эпидемическим заболеваниям. В любом случае поиск агаровых деревьев в непроходимых тропических лесах определяется исключительно профессиональным опытом участников таких экспедиций²⁵.

В последние годы целый ряд стран и регионов, производящих алойное дерево, уже осознал, какова его экономическая ценность и насколько серьезен вопрос чрезмерной вырубki, поэтому в настоящее время предпринимаются различные меры по восстановлению естественных запасов данного вида древесины, активно развивается восстановительное выращивание. В 2004 г. в связи с ростом спроса на агаровую древесину и сокращением популяции различных пород этого дерева в дикой природе все виды аквильрии были внесены в Приложение II Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (CITES)²⁶. В этой ситуации в южных районах Китая и странах Юго-Восточной Азии (Таиланд, Вьетнам) стали развиваться искусственные методы насаждения агаровых деревьев на специальных плантациях. В конечном счете, это может существенно снизить нагрузку на природные ресурсы и положительно сказаться на научных исследованиях, в том числе и в поиске путей практического использования свойств этого ценного растения – например, в фармакологии и медицине.

Выводы

Итак, в процессе изучения проблемного поля, касающегося особенностей восприятия агарового дерева в культуре Восточной Азии, были рассмотрены свойства его ароматической древесины, факторы, способствующие ее образованию. На основе авторитетных китайских и японских письменных источников древности и современности, артефактов и материалов из азиатских музеев и арт-галерей проанализированы основные виды ароматических деревьев, рассмотрены разнообразные свойства ароматической древесины в восточной медицине и бытовой культуре. Особую актуальность исследованию придает анализ различных видов агаровой древесины (включая самые лучшие ее виды под названием «кинам») и особенностей ее основных классификаций, известных среди музейных экспертов и коллекционеров многих стран Южной, Восточной и Юго-Восточной Азии. Изучение различных аспектов функционирования ароматической агаровой древесины в восточной медицине и культуре Азии неизбежно выводит на проблему ее хищнической добычи и необходимость восста-

²⁴ См. материалы, к примеру, сайта Института агарового дерева и Музея агарового дерева «Imperial Museum» в Гонконге URL: <http://www.agarwood.hk/IOA/background.htm>; личный веб-сайт его директора Пола Кана URL: <http://www.paulkan.com/>, а также сайт компании «Asia Plantation Capital Group» URL: www.asiaplantation-capital.com/ (дата обращения 20.01.2019). Автор статьи неоднократно имел возможность посещения этих организаций и общения с их руководством в 2015–2018 гг., а также осмотра специальных плантаций по выращиванию агаровых деревьев в Гонконге (район «Новые территории»).

²⁵ К сожалению, большая часть существующей на рынке агаровой древесины и смолы добывается контрабандным путем. Многие китайские ученые и коллекционеры сетуют на то, что большинство охотников за агаровой смолой безжалостно забирают у природы эти поистине драгоценные сокровища, сравнимые с золотом и алмазами, не заботясь о восстановлении деревьев. По их мнению, достаточно просто любоваться тем, как растут в естественных условиях эти растения, время от времени вырезая увядшие ветки и убирая сгнившие стволы [Сяо Юаньдин, 2013. С. 58–65].

²⁶ Это международное правительственное соглашение было подписано в 1973 г. в Вашингтоне.

новительного выращивания этих ценных деревьев с целью выравнивания экологического баланса в регионе.

В настоящее время агаровая древесина выступает символом роскоши и тонкого вкуса. Многие крупные компании в Восточной Азии сознательно используют агаровую древесину в оформлении интерьера, надеясь на разнообразные дивиденды от удачного бизнеса. В религиозных культах агаровое дерево до сих пор также очень востребовано в силу своих необычайных качеств, способствующих очищению, умиротворению и гармонизации духа. Все эти факторы свидетельствуют о том, что аквилария и по сегодняшний день считается «царственным деревом», «деревом богов», возможности для изучения и применения которого далеко не исчерпаны.

Список литературы / References

- Войтишек Е. Э.** Агаровое дерево и развитие культуры благовоний в Китае (по данным письменных источников и материалам исследований в Гонконге) // *Universum Humanitarium*. 2016, № 1 (2). С. 64–77.
Voytishkek E. E. Agarwood tree and the development of incense culture in China (based on written sources and the materials of research in Hong Kong). *Universum Humanitarium*, 2016, № 1 (2), p. 64–77. (in Russ.)
- Barden A., Awang Anak N., Mulliken T., Song M.** Heart of the matter: Agarwood use and trade and CITES Implementation for *Aquilaria Malaccensis*. North Central University, MN, United States, Traffic international, 2007. 52 p.
- Langenheim J. H.** Plant resins: chemistry, evolution, ecology, and ethnobotany. Portland, Cambridge, Timber Press, 2003. 586 p.
- Lim T. Y., Awang Anak N.** Wood for trees: A review of the agarwood (gaharu) trade in Malaysia. Petaling Jaya, Selangor, Malaysia, Traffic Southeast Asia, 2010. 116 p.
- Poucher W. A.** Perfumes, cosmetics, and soap: with special references to Synthetics, vol. 1, London, Chapman & Hall, 1923, 1959. 403 p.
- Ван Кэюань.** Чжуньяо гуйбао – чэньсян [汪科元。中药瑰宝 – 沉香]. Сокровище китайской медицины – агаровое дерево. Гуанчжоу: Наньфан жибао чубаньшэ, 2005. 364 с. (на кит. яз.)
Wang Keyuan. Zhongyao guibao – chenxiang [Treasure of Chinese medicine – agarwood tree]. Guangzhou, Nanfang ribao chubanshe, 2005, 364 p. (in Chin.)
- Вэнь Кэ.** Му чжун цзуаньши: чэньсян шоуцзан юй цзяньшан [木中钻石: 沉香收藏与鉴赏]. Бриллиант среди деревьев: коллекционирование и оценка. Пекин: Синь шицзе чубаньшэ, 2014. 231 с. (на кит. яз.)
Wen Ke. Mu zhong zuanshi: chenxiang shouzang yu jianshang [Diamond among the trees: collecting and evaluation]. Beijing, Xin shize chubanshe, 2014, 231 p. (in Chin.)
- Дзимбо Хироюки.** Ко:до:-но рэкиси дзитэн [神保博行。香道の歴史事典]. Словарь по истории искусства благовоний. Токио: Касива-сёбо, 2004. 454 с. (на яп. яз.)
Jimbo Hiroyuki. Koudou-no rekishi jiten [Dictionary of the history of art of incense]. Tokyo, Kashiwa-shobo, 2004, 454 p. (in Jap.)
- Линь Жуйсюань.** Введение в «путь аромата» [林瑞萱。香道入门]. Тайбэй: Центр чайной культуры Цзювангу, 2008. 167 с. (на кит. яз.)
Lin Ruixuan. Introduction to the “a way of aromas” [Xiang dao rumen]. Taipei, The center of tea culture Zuowanggu, 2008, 167 p. (in Chin.)
- Лю Лянью.** Сянсюэ хуйдянь [刘良佑。香学会典]. Законы науки об ароматах. Тайбэй: Чжунхуа дунфан сянсюэ яньцзюхуй, 2003. 183 с. (на кит. яз.)
Liu Liangyou. Xiang xue huidian [The laws of the science of fragrances]. Taipei, Zhonghua dongfang xiangxue yanjiuhui, 2003, 183 p. (in Chin.)
- Нихон-но каори** [日本の香]. Ароматы Японии. Токио: Корона букс, 2005. 126 с. (на яп. яз.)
Nihon-no kaori [Fragrances of Japan]. Tokyo, Corona books, 2005, 126 p. (in Jap.)
- Сяо Юаньдин.** Чэньсян пу – шэньми дэ учжи юй нэнлянь [萧元丁。沉香谱 – 神秘的物质与能量]. Справочник по агаровым деревьям – загадочные свойства и энергетика. Тайюань: Саньцзинь чубаньшэ, 2013. 173 с. (на кит. яз.)

- Xiao Yuanding.** Chenxiang pu – shenmi de wuzhi yu nengliang [Guide of agarwood trees – mysterious properties and energy]. Taiyuan, Sanjin chubanshe, 2013, 173 p. (in Chin.)
- Хата Масатака.** Каори га катару нихон бунка си: ко:сэндзай [畑正高。香がかたる日本文化史: 香千載]. История японской культуры через рассказ об ароматах: аромат на века. Киото: Мицумура суйко сёин, 2001. 71 с. (на яп. яз.)
- Hata Masataka.** Kaori ga kataru nihon bunka shi: kousenzai [The history of Japanese culture through the story of fragrances: a fragrance for the ages]. Kyoto, Mitsumura suiko shoин, 2001, 71 p. (in Jap.)
- Чжунхуа бэньцао** [国家中医药管理局, 中华本草编委会。中华本草]. Справочник по травам Китая. Шанхай: Шанхай кэсюэ цзишу чубаньшэ, 1999. Т. 5. 9282 с. (на кит. яз.)
- Zhonghua bencao** [Guide to herbs of China]. Shanghai, Shanghai kexue jishu chubanshe, 1999, vol. 5, 9282 p. (in Chin.)
- Чэнь Икай.** Красота агарового дерева. Искусство вырезания по древесине агарового дерева мастера Чжэн Яоцзинь [陈逸凯。沉香之美。郑尧锦的沉香雕刻艺术]. Тайбэй: Жуйвэнь чубань, 2008. 176 с. (на кит. яз.)
- Chen Yikai.** Chenxiang zhi mei. Zheng Yaojin de chenxiang diaoke yishu [The beauty of agarwood tree. The art of cutting agarwood master Zheng Yaojin]. Taipei, ruiwen chubanshe, 2008, 176 p. (in Chin.)
- Чэньсян шоуцзан жумэнь байкэ** [沉香收藏入门百科。张梵, 姜跃进编著]. Элементарная энциклопедия по коллекционированию агаровой древесины / Под ред. Чжан Фань, Цзян Юэцзинь. Пекин: Хуасюэ гуньэ чубаньшэ, 2014. 156 с. (на кит. яз.)
- Chenxiang shouzang rumen baike** [Elementary encyclopedia of agar wood collecting] / Ed. by Zhang Fan, Jiang Yuejin. Beijing, Huaxue gongye chubanshe, 2014, 156 p. (in Chin.)
- Цзя Тяньмин.** Чжунго сяньсюэ [贾天明。中国香学]. Изучение благовоний в Китае. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2014. 102 с. (на кит. яз.)
- Jia Tianming.** Zhongguo xiangxue [Study of incense in China]. Beijing, Zhonghua shuju, 2014, 102 p. (in Chin.)
- Цзян Цзюньвэй, Чэнь Юньцзюнь.** Энциклопедия ароматов [江俊伟, 陈云君。香典]. Чунцин: Чунцин чубаньшэ, 2010. 560 с. (на кит. яз.)
- Jiang Junwei, Chen Yunjun.** Xiang dian [Encyclopedia of fragrances]. Chongqing, Chongqing chubanshe, 2010, 560 p. (in Chin.)
- Янь Цзинсинь.** Шангу шо сян [鄢敬新。尚古说香]. Почитая древность, поговорим об ароматах. Циндао: Циндао чубаньшэ, 2014. 260 с. (на кит. яз.)
- Yan Jingxin.** Shanggu shuo xiang [Honoring antiquity, let's talk about fragrances]. Qingdao, Qingdao chubanshe, 2014, 260 p. (in Chin.)

*Материал поступил в редколлегию
Received
20.01.2019*

Сведения об авторе / Information about the Author

Войтишек Елена Эдмундовна, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник, зав. кафедрой востоковедения и руководитель направления «Востоковедение и африканистика» Гуманитарного института НГУ (ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия)

Elena E. Voytishek, Doctor of History, Professor, Head of the Department of Oriental Studies, Institute for the Humanities, Novosibirsk State University; (1 Pirogov St., Novosibirsk, 630090, Russia)

orient@lab.nsu.ru